

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę* Egiptu! Stąd nadano temu miejscu nazwę Gilgal** – aż do dnia dzisiejszego.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu! Dlatego nadano temu miejscu nazwę Gilgal i nosi ją do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego to miejsce nazywa się Gilgal aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Pan do Jozuego: Dzisiajm zdjął pohańbienie Egipskie z was; i nazwano imię miejsca onego Galgal, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was zelżywość Egipską. I nazwano imię onego miejsca Galgala aż do dnia teraźniejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Pan do Jozuego: Dziś zrzuciłem z was hańbę egipską. Miejsce to otrzymało nazwę Gilgal, po dzień dzisiejszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Miejscowość ta nazywa się Gilgal aż do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś powiedział do Jozuego: Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego to miejsce nazywa się aż po dzień dzisiejszy Gilgal.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE powiedział do Jozuego: „Dziś oddaliłem od was hańbę Egiptu”. Dlatego to miejsce aż do dziś nazywa się Gilgal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jahwe do Jozuego: - Oto dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu. Dlatego nazywają to miejsce Gilgal aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь Ісусові синові Навина: В сьогоднішньому дні забрав Я від вас впокорення Єгипту. І назвав ім'я того місця Галгала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Dzisiaj zrzuciłem z was hańbę Micrainitów! Dlatego imię tego miejsca nazwano Gilgal, aż po dzisiejszy dzień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem JAHWE rzekł do Jozuego: ”Dzisiaj zdjąłem z was hańbę Egiptu”. Dlatego miejsce to nosi nazwę Gilgal po dziś dzień.

¹⁾ <x>10 34:14</x>

²⁾ Gilgal, גִּלְגָּל, czyli: zdjęcie (hańby), stoczenie.

³⁾ aż do dnia dzisiejszego : brak w G.